



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠



2019年 12月號

December 2019

NEWSLETTER

ISSUE 74



BETTER TOMORROW FOR ALL



按摩新領域
A New Frontier of Massage

「點」出音樂路
Braille — A Key to
Your Musical Path



共融之路長漫漫
Social Inclusion –
A Long Way to Go



今期焦點 HIGHLIGHTS



2019年
12月號

December 2019
Newsletter
ISSUE 74



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠏⠗ ⠠⠇⠊ ⠠⠋⠗ ⠠⠃⠊⠑ ⠠⠎⠁⠊⠒⠊⠝

目錄

CONTENTS

1. 共融之路長漫漫
文：莊陳有
Social Inclusion – A Long Way to Go
By Chong Chan-yau
2. 按摩新領域
文：何睿知
A New Frontier of Massage
By Merrick Ho
3. 「點」出音樂路
文：高詩惠
Braille – A Key to Your Musical Path
By Kammy Ko
4. 活動回顧
Activity review

出版：香港失明人協進會
出版小組成員：
何睿知（總編輯）
高詩惠（籌款及社區關係主任）

地址：香港九龍觀塘翠屏邨翠櫻樓地下13 - 20號
電話：(852) 2339 0666
傳真：(852) 2338 7850
網頁：www.hkbu.org.hk
電郵：info@hkbu.org.hk
Facebook：www.facebook.com/HKBlindUnion

Published by : Hong Kong Blind Union
Members of Editorial Group :
Merrick Ho, Chief Editor
Kammy Ko, Fundraising & Community Relations Officer

Address : Rm 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping
Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
Telephone : (852) 2339 0666 Fax : (852) 2338 7850
Website : www.hkbu.org.hk
E-mail : info@hkbu.org.hk
Facebook : www.facebook.com/HKBlindUnion

編輯委員會

成員名單

Editorial Group Member List

香港失明人協進會為有限公司註冊的慈善團體

Hong Kong Blind Union is a registered charitable organization incorporated with limited liability

文：何睿知

已故武術巨星李小龍有一句名言：「我不怕你懂得一萬招，我只怕你懂一招而練習一萬次。」視障是一種客觀上的局限，但只要有了正確的方法，加上積極的態度，眼前的限制將可化為無限可能。

今年9月14日是協進會55周歲生辰，會長莊陳有在其《共融之路長漫漫》一文，對本會的理念及工作作了畫龍點睛的敘述。會長以當前本港的社會局勢為背景，談到他對一些主流觀念的看法。原來科技的進步，還不及觀念的調整來得重要，這對全社會而言都是一記當頭棒喝。

沒有平等為基礎，機會只是一種施捨或僥倖。本期刊登的《點出音樂路》一文，提到英國視障音樂家 Anne 對點字樂譜的熱愛，源於她希望被平等看待。本會多年來積極推廣點字，包括樂譜的應用，正是秉持著平等取閱資訊的理念。雖然點字有其複雜性，但只有我們盡力克服限制，才有資格獲得社會的尊重和認同。

有正確的方法和態度，也要有用武之地。筆者訪問了一些學習運動按摩的視障人士，並撰寫《按摩新領域》一文。字裡行間不難感受到他們的專業和熱誠，以及躊躇滿志的態度，可是他們的長處最終能否發揮在真正有需要的人身上？那就要問問社會是否願意給他們投下信任一票。

踏入新一年，香港面對很多挑戰，可是正如會長經常說的：「失明不等於失去一切。」片刻的失敗不會是定局，盼望未來我們都可以攜手前行。本會將繼續通過在連鎖店鋪設立捐款箱，舉辦不同籌款活動籌募經費。盼望來年各位繼續慷慨解囊，為視障人士的平等、機會和獨立出一份力。最後謹代表協進會同仁祝各位新年進步，家庭幸福！

By Merrick Ho

The late martial arts star Bruce Lee has a famous saying: "I'm not afraid that you know 10,000 tricks, but I'm afraid that you know one trick and have practiced it 10,000 times." Visual impairment is an objective limitation, but with the right approach and positive attitude, the limitation can be turned into infinite possibilities.

The 14th of September this year marks the 55th birthday of Blind Union. In his article "Social inclusion — a long way to go", our president, Chong Chan-yau, highlights the work of Blind Union and the rationales behind it. With the context of the current social situation in Hong Kong, the president speaks of his views on some attitudes in the mainstream society. The advancement of science and technology is not as important as that of attitude. This is indeed an important reminder for our society.

Without equality as the basis, opportunity is simply an act of charity or good luck. Anne, the visually impaired musician from the UK featured in the article "Braille — a key to your musical path", is passionate in Braille music because of her desire to be treated equally. In fact, it is in line with the concept of equal access to information that Blind Union has been actively promoting braille for many years, including the use of Braille music. Despite the complexity of Braille, only if we do our best to overcome the limitations can we gain respect and recognition from society.

Right approaches and attitudes require opportunities to put them into practice. "A frontier of massage" is an article I wrote after interviewing several visually impaired people who have learnt sports massage. By reading the article, one can easily tell their professionalism and enthusiasm, as well as their ambitious attitude. But can they eventually serve those who really need them with their strengths? It depends on whether members of our society are willing to cast a vote of confidence to them.

A new year has approached and Hong Kong is still facing many challenges. But as our president often says, "Losing our sight doesn't mean losing everything." A moment of failure is not a foregone conclusion. I hope that we can all keep striding forward hand in hand in the future. Blind Union will continue to raise funds through the donation boxes in chain stores and fund-raising activities. I look forward to your continued generosity in the coming year to contribute to the equality, opportunity and independence of the visually impaired. Finally, on behalf of Blind Union, I wish you all a fruitful new year and a happy family!





◀ 會長莊陳有明白建設共融社會之路將會是漫長而不平坦，但仍會繼續堅持走這條路。
President Chong Chan-yau realized the road to an inclusive society will be long and bumpy, but he will continue to follow this path as always.

文：莊陳有

共融之路長漫漫

協進會迎接55周歲之日，正值香港風雨飄搖之時。我們一方面對時局感到憂慮，感受到爭取公義的重要性。另一方面，也因一些公共設施損壞，影響視障人士獨立出行，造成他們的不便有切身體會。可是，由此折射出的一些社會心態，卻比個人的不便更教人扎心。

設施受損是暫時的，但人的取態一旦固定，其影響可以非常深遠。社會的撕裂嚴重，不同立場間的口舌之爭在所難免，常聽到的攻擊性用語包括「睇唔到唔好亂講」、「咁都唔明，你真系同盲左無分別」等等。當中部分是無心的口頭語，也有部分是衝著一些視障人士而來。事實上，即使沒有資訊科技的進步，失明和無知也絕不可能畫上等號。這實在令我們意識到，社會認同視障人士的能力，還有漫漫長路。

今年有兩件事令我印象特別深刻：有一位視障人士對記者聲稱自己有能力在集會現場「睇」即時新聞而被一位專欄作家指他是「扮盲」；亦有另一位弱視人士使用望遠鏡觀賞足球賽時，被誤當賭波集團成員。香港是國際級城市，更有四所大學躋身全球首一百強。但原來對失明的了解和接納，其現況是如此教人難堪。更甚者，對於自己不熟悉的事物，我們採取的第一步竟然是將之污名化，這種心態是值得反思的。所謂共融社會，正是應在相互尊重下接納彼此的差異。

多年來，本會通過積極參與社會事務、政策倡議等工作，目的是向大眾傳達一個理所當然的訊息——每個視障人士都是社會的一份子，他們有能力，也有權利參與社會。本會也通過舉辦公眾教育活動和出版由視障人士自行編制的刊物等軟性渠道，宣揚本會的宗旨——平等、機會、獨立，以提升社會對視障社群的認知和認同。

我們相信，建設共融社會之路將會是漫長而不平坦的，但與前55年一樣，我們將一如既往，繼續堅持走這條路，也盼望我們的理想能吸引更多同路人，與我們一起邁步前行。



△ 每個視障人士都是社會的一份子，他們有能力，也有權利參與社會。
Every visually impaired person is a part of our society and they are capable of and entitled to participating in society.

By Chong Chan-yau

SOCIAL INCLUSION - A LONG WAY TO GO

Hong Kong Blind Union celebrates our 55th birthday at a time when Hong Kong is amidst a social movement. On one hand, we are worried about the current situation and feel the importance of fighting for justice. On the other hand, we have experienced much inconvenience as some public facilities have been damaged, affecting the independent travel of visually impaired people. However, what makes me more concerned than such inconvenience is the social mentality reflected by several incidents in this movement.

While the damage to facilities is temporary, the impact of one's attitude can be profound. With our society being severely torn apart, the arguments between people of different stances are inevitable. We often hear offensive phrases like "Shut up if you can't see" or "How come you don't understand this? You are no different from being blind!". Some of them are simply common expressions, and some are directed at people with visual impairment. In fact, even without advances in information technology, blindness and ignorance would never be equal. This makes us realize that there is a long way to go before our society can recognize the abilities of the visually impaired.

This year, I was particularly impressed by two incidents: A visually impaired person told a reporter that he was capable of watching live news at the rally but was accused of "pretending to be blind" by a feature writer. Another visually impaired person was mistaken for a member of the gambling group while using a telescope to watch a football match. Hong Kong is an international city, with four universities among the top 100 in the world. However, the current level of understanding and acceptance of visual impairment is embarrassing. Worse still, the first step we take with regard to things we are not familiar with is to stigmatize them. Such mentality is worth reflecting on. In an inclusive society, everyone should accept each other's differences with mutual respect.

For many years, Hong Kong Blind Union has been actively involved in social affairs and advocacy work with the purpose of conveying a message to the public as a matter of course: every visually impaired person is a part of our society and they are capable of and entitled to participating in society. Moreover, through public education activities and a magazine compiled by visually impaired members, we promote our vision: equality, independence and opportunity, so as to increase social awareness and recognition of the visually impaired community.

We believe that the road to an inclusive society will be long and bumpy. But as in the past 55 years, we will continue to follow this path as always, and we hope that our ideals will attract more fellow travellers who will stride forward with us.



△ 協進會舉辦不同公眾教育活動去提升社會對視障社群的認知和認同。
Blind Union organized various public education activities to increase social awareness and recognition of the visually impaired community.



△ 會長手持「55+5計劃」的時間囊，內有過百位會員對協進會5年後
的願景。
President is holding the "55+5 Project" time capsule which contains more than 100 members' visions of Blind Union in the coming five years.

文：何睿知

按摩新領域

在整個採訪過程中，房間裡一眾視障按摩師的臉上都掛著興奮的表情，因為在數天後，他們將到一所中學，以習得的運動按摩手法服務該校球隊的成員，加上有不錯的報酬，難怪他們如此雀躍。



△ 學員在課堂內常有一對一互相演練的機會。
The participants often had opportunities for one-on-one practices in class.

三位香港大學的學生有一天萌生創辦由視障人士提供專業運動按摩服務的社企的念頭，經過協進會會長莊陳有的協助，社企「心視界」得以成立。據職教中心社工Mandy憶述，起初無法得知視障按摩師們是否對這種按摩工作感興趣，因此決定先舉辦簡介會，結果出席者竟然站滿會議室及外出的通道，之後的面試，更出現2.5人競爭一個培訓名額的情況，需要臨時改用小組方式面試。此等空前熱烈的景象，令Mandy及主辦者喜出望外。

其後二十位視障按摩師，修讀了連續六整天的運動按摩課程。課程當中一些內容，例如肌肉的名稱、位置和功能等雖然跟其他按摩課程重疊，但這次課程的講解更為深入，就連席間擁有十多年經驗的按摩師也覺得受用不少。來自台灣的課程導師也是視障人士，他為學員們帶來日本和瑞典式的按摩手法，學員在課堂內常有一對一互相演練的機會，也令他們獲益良多。



△ 課程讓學員認識肌肉的名稱、位置和功能，十分深入。
The course allowed participants to have an in-depth learning in the name, location and function of the muscles.

課程完結後，社企為學員安排到企業、體育會或各類運動組織提供收費按摩服務，讓他們學以致用。一位資深的學員得意地說：「我有時會結合課堂所學和先前掌握的技巧，社企負責人也信任我的經驗，讓我自由發揮，這讓我可以把所學融會貫通，提升客人的按摩效益。」

談到前景，不論年資深淺，學員都表示樂觀，因為運動按摩在外國已十分普遍。提供運動按摩的時薪，已比從事傳統按摩高兩成。社企的創辦人曾說，希望將這個幅度拉闊到五成至六成，學員們認為這是合理期望，他們都期待接受第二階段的培訓，加深對各類運動項目造成勞損的原理的了解。「我相信將來我們可以為運動員在比賽前、比賽後和平日都提供按摩服務。這樣不但是專業的提升，也是收入的保證。」

By Merrick Ho

A NEW FRONTIER OF MASSAGE

Throughout the interview, the visually impaired masseurs in the room talked with excitement written on their faces. A few days later, they were going to serve the members of a sports team of a secondary school with the massage techniques they have learned. And it was a well-paid job! No wonder they were so excited!

Three students of The University of Hong Kong one day came one with an idea of setting up a social enterprise where visually impaired masseurs provide professional sports massage services. With the assistance of the president of Hong Kong Blind Union, Mr. Chong Chan-yau, the social enterprise "Heightened Senses" was established. According to Mandy, a social worker at Vocational and Educational Resources Centre, she had no idea whether this kind of massage job would appeal to the visually impaired masseur so she decided to hold a briefing session first. To her surprise, many masseurs attended the session, the conference room and the aisle of the center were full with participants. In the interviews afterwards, 2.5 persons competed for 1 training quota and interviews had to be conducted in groups. Seeing such enthusiastic response, Mandy and the organizer were overjoyed.

The 20 visually impaired masseurs took a six-day sports massage course. Some of the content of the course, such as the name, location and function of the muscles, may have overlapped with that of other massage courses, but this course is more in-depth, and even masseurs with more than 10 years of experience found it useful. The course instructor from Taiwan, who is also visually impaired, introduced Japanese and Swedish massage techniques to the participants. The participants often had opportunities for one-on-one practices in class and have learnt a lot from it.

Upon completion of the course, the social enterprise will arrange for the participants to provide paid massage services to enterprises, sports associations or various sports organizations, so that they can apply what they have learned. A seasoned masseur said proudly, "I sometimes combine what I have learned in class with the skills I had mastered before. The persons-in-charge of the social enterprise are confident in me and give me much autonomy. This allows me to integrate what I have learned and enhance the effectiveness of massage when serving my customers."

When it comes to prospects, regardless of the seniority of the year, the participants are optimistic, because sports massage has been very common in foreign countries. Also, the hourly wage for providing sports massage is 20% higher than that of traditional massage. The founder of the social enterprise once said that he hopes to widen this range to 50% to 60%, which the participants also consider a reasonable expectation. They are all looking forward to receiving the second phase of training to deepen their understanding of the causes of strain of various sports. "I believe that in the future we will be able to provide massage services for athletes before and after the competition and in their daily life. This is not only a professional advancement, but also a guarantee of income."



△ 「心視界」是由視障按摩師提供專業運動按摩服務的社企。
"Heightened Senses" is a social enterprise that visually impaired masseuses provide professional sports massage services.



△ 台灣視障按摩師導師親自指導學員按摩手法。
Taiwanese visually impaired masseur instructor taught the massage techniques to the participant personally.

文：高詩惠

「點」出音樂路

協進會於11月邀請了英國視障音樂家 Anne Wilkins 來港，為「同一首歌慈善籌款音樂會」演出，雖然音樂會最終因社會局勢影響而未能如期舉行，但 Anne 亦為熱愛音樂的視障會員和音樂教育工作者舉行了「點字樂譜工作坊」，介紹和推廣點字樂譜，讓視障人士多一個媒介更有效地學習音樂，亦讓音樂教育工作者未來能為視障學生提供更全面學習音樂的方式。

全失明的 Anne 本身是一名出色的女高音，並教授鋼琴、聲樂及點字樂譜，積極推動視障人士的音樂發展。Anne 雖因早產導致視覺神經缺氧而失明，仍無阻她對音樂的熱愛。她兒時已常彈奏家中的鋼琴，八歲開始學習鋼琴，而十歲開始接觸點字樂譜。

Anne 坦言學習點字樂譜是困難的，因為背後涉及很多樂理和音樂分析，她需要花很多時間和精力不斷溫習，而堅持學習的動力則是來自對音樂的熱誠和盡善盡美的決心。

「對我而言，學習音樂最困難的地方，是要與健視的音樂家一樣，準確地演奏和學習樂曲，不讓別人因我的視力狀況而同情我，而是將我當作一般健視音樂家去對待」。她希望與健視音樂家一樣去學習音樂，於同一角度去認識樂曲。要達到這個目標，最好的方法就是透過點字樂譜，因為它能让視障人士於一個更全面更完整的角度去學習音樂，可以閱讀整首樂曲的音符、拍子、調號、大小聲等。

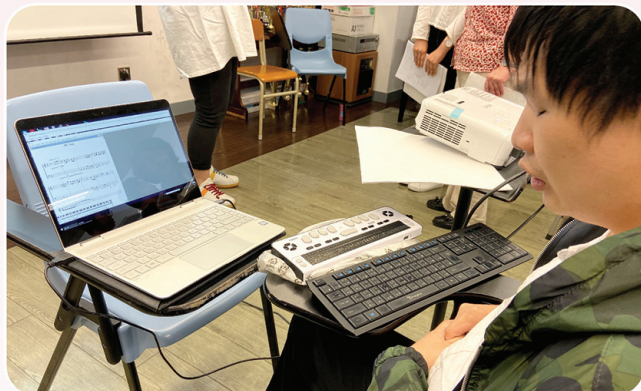
現在坊間有很多音樂軟件用作點字與印刷樂譜的互相轉譯。Anne 相信配合適當的訓練，視障人士定能更好更全面地學習音樂。Anne 寄語有志學習音樂的視障青年，遇到困難時千萬別放棄，亦不應單靠錄音來理解樂曲，因為錄音是無法知道樂曲的全部細節，只有透過閱讀點字樂譜，才能全面地跟健視者一樣學習音樂，譜寫自己的音樂路。



△ Anne 認為點字樂譜能讓視障人士於一個更全面更完整的角度去學習音樂。
Anne thought that Braille music score allowed visually impaired people to learn music from a more comprehensive angle.



△ 活動當日三十多位視障會員和音樂教育工作者出席學習點字樂譜。
On the event day, more than 30 visually impaired members and music educators attended the workshop to learn Braille music score.



△ 工作坊亦有示範用音樂軟件用作點字與印刷樂譜的互相轉譯。
There was a music software demonstration for the conversion of Braille and printed scores in the workshop.

By Kammy Ko

BRaille – A KEY TO YOUR MUSICAL PATH

In November, Hong Kong Blind Union invited British visually impaired musician Anne Wilkins to come to Hong Kong as a guest performer in “The Same Song Charity Concert”. Although the concert was not able to be held as scheduled due to the social situation, Anne conducted a Braille music score workshop for visually impaired members who love music and music educators, introducing and promoting Braille music score. This gives visually impaired people a medium to learn music effectively and enables music educators to provide visually impaired students with a more comprehensive way to learn music in the future.

Anne, who is totally blind, is an excellent soprano. She teaches piano, vocal and Braille music score and actively promotes the development of music for the visually impaired. Anne is blind due to premature birth caused by hypoxia, but this does not dwindle her passion in music. As a child, she always played the piano at home. She started to learn to play the piano at the age of eight and began using Braille music score at the age of ten.

Anne admits that learning Braille music score is difficult because it involves a lot of music theories and music analysis. She needed to spend a lot of time and energy to review constantly, and the motivation to persist in learning came from her passion in music and her determination to strive for perfection.

“For me, the most difficult part of learning music is to accurately play and learn music like my sighted counterparts, not to let others sympathize with me because of my visual impairment, but to treat me like any sighted musicians.” She hopes to learn music like a sighted musician and get to know the music from the same angle. The best way to achieve this goal is to use Braille music score, because it allows visually impaired people to learn music from a more comprehensive angle. They can read the notes, rhythm, key signatures and dynamics of the whole piece.

There is a lot of software in the market for the conversion of Braille and printed scores. Anne believes that with proper training, the visually impaired will be able to learn music more comprehensively. This is a message Ann would like to convey to the visually impaired young people who are interested in learning music: Don't give up when you face difficulties. And don't rely solely on recording to understand the music, because the recording cannot help you get the full details of the music. Only by reading Braille can you learn music in the same way as sighted musicians and develop your musical path.



△ 參加者向Anne請教點字樂譜原理。
The participant was consulting the principle of Braille music score with Anne.

1



2019年8月24日
「讓聲音喚起愛」廣播劇發佈會

協進會將李錦記家族基金贊助的「讓聲音喚起愛」廣播劇劇本創作比賽中三個得獎劇本製作成廣播劇。廣播劇發佈會在高山劇場康娛小廚舉行，讓參與聲演的會員和藝人伍家謙、彭晴及尹子龍等一起聚餐及欣賞大家努力的成果。

24 August 2019
“Showing Love By Voice”
Audio Drama Press Conference

3 audio dramas were produced based on the award-winning scripts in the “Showing Love by Voice” Audio Drama Script Writing Competition sponsored by Lee Kum Kee Family Foundation. The audio drama press conference was held at Madam Hong Restaurant at Ko Shan Theatre, where members and artists Ng Ka-him, Pang Ka-man and Wan Tsz-lung etc. involved had a dinner gathering and appreciated the results of their efforts.

4



2019年10月22日
香港電台電視節目《日常8點半》

協進會副會長何家樑獲邀出席香港電台電視節目《日常8點半》，就施政報告表達對復康政策、視障人士就業情況以及政府有關政策的意見。

22 October 2019
RTHK TV show “830 Mag”

Our Vice President Ho Ka-leung was invited to attend the RTHK TV show “830 Mag”, expressing opinions on the policy address regarding the rehabilitation policies, the employment situation of the visually impaired and relevant government policies.

2



2019年9月14日
「55+5計劃」時間囊活動

協進會今天55歲了！我們特別舉辦「55+5計劃」，首項活動是把過百位會員及職員對協進會5年後願景寫在紙條上並放進時間囊，大家將在5年後的9月14日開啟時間囊，重溫今日許下的願景，並齊齊回望協進會這5年的成長歷程！

14 September 2019
“55+5 Project” Time Capsule Event

Today Blind Union is 55 years old! To celebrate this, we have organized the “55+5 Project”. The first activity was to ask more than 100 members and staff to have their visions of Blind Union in the coming five years written on paper strips and stored in a time capsule. We are going to open the time capsule on 14 September 5 years later, revisiting these visions and reviewing the growth of Blind Union in the past 5 years.

5



2019年11月10日
視障人士聲樂大師班

協進會邀請了英國視障音樂家Anne Wilkins來港，為有意學習及發展音樂的視障青年舉辦音樂深造班。當日出席的視障會員，均有機會得到Anne一對一親身指導，以改善他們的歌唱技巧。參加者更表示對此難得的機會感到十分雀躍。

10 November 2019
Vocal Masterclass for visually impaired singers

We are glad to have invited Anne Wilkins, a visually impaired musician from the UK, to come to Hong Kong to conduct an advanced course for visually impaired young people who aspire to develop in the field of music. Everyone who attended that day had the opportunity to receive Anne's one-on-one personal guidance to polish their singing skills. They all expressed great joy at such a precious opportunity.

3



2019年9月21日
「道遙行」手機應用程式啟動禮

協進會在將軍澳醫院舉行了「道遙行」手機應用程式啟動禮。這項計劃獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，而「道遙行」的推出能讓視障人士即使走入陌生的室內場所，仍能無障礙地及逍遙自在地行遊。

21 September 2019
“Smart City Walk” Mobile App Launch Ceremony

A launch ceremony for “Smart City Walk” mobile APP was held at Tseung Kwan O Hospital. This project is funded by Hong Kong Jockey Club Charities Trust. With “Smart City Walk”, the visually impaired can navigate their way at ease even if they walk in unfamiliar places.

6



2019年10月 – 12月
「視障長者智能手機資助計劃」

感謝渣打香港150週年慈善基金贊助了我們的「視障長者智能手機資助計劃」，讓長者可用優惠價購買智能手機，並接受適切培訓。一班視障長者由幾個月前初嘗以智能手機打電話，到現在開始進階學用不同應用程式，輔助日常生活。早前他們當中有人去到 IFC Apple shop 參加進階手機培訓課程，圖中可見他們都專心學習！

October to December 2019
“Smartphone Subsidies Scheme” for VI elderly

Thanks to the Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation for sponsoring our “Smartphone Subsidies Scheme” for VI elderly. The scheme allows elders to purchase smartphones at discounted prices and receive necessary training. A group of visually impaired elders tried to call on their smartphones for the first time a few months ago, and now they are able to use different applications in their daily life. Some of them took an advanced mobile phone training courses at the Apple Shop at IFC. See how focused they are!

☐ 本人樂意成為「協進之友」，每月以信用卡或銀行自動轉賬方式捐款，協助視障人士融入社會。

I would like to donate the following amount monthly by credit card or autopay to support the work of HKBU.

☐ HK\$100 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ Other \$ _____

☐ 本人樂意作一次性捐款

I would like to make a one-off donation.

☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1000 ☐ HK\$1,500 ☐ Other \$ _____

捐款者資料 Donor's Information

姓名 (先生女士) Name (Mr/Ms /Miss)	聯絡電話 Tel.
地址 Address	
出生日期 Date of Birth	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

捐款方法 Donation Method

(捐款為港幣 100元或以上者，本會將寄回免稅收據 Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.)

☐ 信用卡捐款 Credit Card ☐ AE ☐ Master ☐ Visa

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card Number: _____ - _____ - _____

有效日期 Expiry Date: _____

持卡人簽署 Signature: _____

☐ 支票 / 匯票 Cheque / Bank draft

抬頭請寫「香港失明人協進會」
(Payable to "Hong Kong Blind Union")

☐ Payme 捐款 Payme Donation

請用 Payme 掃描右邊的 QR 圖碼
please use Payme to
scan the QR Code on the right

請於付款訊息提供閣下的姓名、電話和地址

Please provide your name, tel and address in the payment message



☐ 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account
(香港上海滙豐銀行 HSBC 511-529299-001)

☐ 恒生銀行網上理財用戶 Users of Hang Seng e-Banking
可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會
can make their donations through this website:
www.hangseng.com/e-banking

☐ 滙豐銀行網上理財用戶 Users of HSBC e-Banking
可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會
can make their donations through this website:
www.ebanking.hsbc.com.hk

☐ 透過全港 7-11 便利店捐款 Donate via local 7-Eleven stores

只需出示右邊條碼及表明捐款金額
please provide bar code on the right
and indicate your donation amount



☐ 轉數快 Fast Payment System (FPS)

(快速支付系統識別碼 FPS ID: 3245701)

捐款後，請把成功捐款之頁面截圖連同閣下的姓名、電話和地址
WhatsApp 到 5464 5118 或電郵致 info@hkbu.org.hk 給我們。

Please take a screenshot of the successful payment page with
your name, tel and address then whatsapp to 5464 5118 or email
to info@hkbu.org.hk

每月自動轉賬捐款 Monthly Autopay Donation

☐ 向香港失明人協進會索取銀行自動轉賬授權書

Request for Monthly Direct Debit Authorization Form from Hong Kong Blind Union

或 掃描右邊的 QR 圖碼 直接下載銀行自動轉賬授權書

Or scan the QR Code on the right to download the Monthly Direct Debit Authorization Form



個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協進會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation recipients, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上✓號以表示您的意願：Please tick the appropriate box to indicate your preference

☐ 本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。

I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

☐ 本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

節目預告 UPCOMING EVENTS

「同一首歌慈善籌款音樂會」簡介

為鼓勵及支援香港視障人士的音樂發展工作，香港歌劇社將於2020年2月11日舉行「同一首歌慈善音樂會」，為香港失明人協進會籌募經費，推行各項與音樂發展相關的支援服務，為有意學習及發展音樂的視障人士提供多方面支援，如成立音樂諮詢一站式服務，讓他們得到更方便和有效的協助。

活動詳情

日期：2020年2月11日（星期二）

時間：下午8時至10時

地點：香港大會堂音樂廳

內容：我們邀請到多位專業音樂家，包括英國視障音樂家 Anne Wilkins專程來港參與音樂會的演出。同時，視障會員亦會於音樂會中演出，而音樂會全程將由香港頂尖專業管弦樂團作音樂伴奏。

購票方式：電郵致 ralphyam@yahoo.com.hk 或Whatsapp 94321564與香港歌劇社聯絡

“The Same Song Charity Concert” Introduction

To help visually impaired people in Hong Kong to realise their potential in music, The Opera Society of Hong Kong organize "The Same Song Charity Concert" on 11 Feb 2020 to raise funds for Hong Kong Blind Union. The raised funds will be used to introduce various kinds of support services such as setting up a one-stop music advisory service for visually impaired people who wish to learn and develop their music potential.

Event Details

Date: 11 Feb 2020 (Tue)

Time: 8:00 — 10:00 pm

Venue: Hong Kong City Hall Concert Hall

Ticketing: Please contact The Opera Society of Hong Kong by email ralphyam@yahoo.com.hk or Whatsapp 94321564

Content: A number of professional musicians were invited to perform in the concert, including British visually impaired musician Anne Wilkins. At the same time, visually impaired members will also perform in the concert, and the entire concert will be accompanied by professional orchestra.



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union



ABOUT US

地址 Address：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
電話 Telephone：(852) 2339 0666 傳真 Fax：(852) 2338 7850
網頁 Website：www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail：info@hkbu.org.hk

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.